

2020年9月29日

September 29, 2020

2020年4月または10月に正規課程に入学した
新規渡日予定の外国人留学生の皆さんへ

To New International students who entered University of Toyama in April or October 2020 and now
are coming to Japan

富山大学国際機構長

池田 真行

(公印省略)

Director-General,

Organization for International Education and Exchange

University of Toyama

IKEDA Masayuki

(Official Seal omitted)

富山大学での履修について (通知)

Notice regarding Courses in University of Toyama

新型コロナウイルスの影響で、日本に入国できずに不安を抱えて過ごしている
ことと思います。先日、ようやく、日本政府が新規渡日を予定している外国人
留学生に日本への入国を認めることを検討しているとの報道があり、皆さんが
入国できる日も近いのではないかと期待しています。

Under the influence of COVID-19, you might be feeling anxious for not having been able to enter
Japan. Some days ago, there was a media report that Japanese government is considering to permit
entry of new international students who are coming to Japan. We hope you will be able to enter
Japan in the near future.

さて、皆さんもご承知のとおり、富山大学では2020年度後学期の授業について
は、原則として対面型により実施することとしました(8月6日に通知済み)。本学の
卒業または修了要件として、全課程をオンラインまたは非対面授業で履修するこ
とは認めておりません。このことを考慮し、日本への入国が大幅に遅れるという
場合や、しばらく日本への入国を控えたいという場合は、所属学部(または
大学院)に相談してください。また、相談の結果、休学等の判断をした際には、

大学の指示に従って速やかに手続きを行ってください。

As you know, University of Toyama will give face-to-face classes in principal in the second semester 2020 (as already informed on April 6). We do not approve taking the whole course by online and non-face-to-face classes since it does not meet requirements for graduation or completing the course.

Taking it into account, please consult the School/Graduate School you belong to if your entry to Japan will be considerably delayed or you would like to refrain from coming to Japan. Also, if you decided to take a leave of absence from University as a result of consultation, please take necessary procedures following to the instruction of University promptly.

なお、日本への入国が決まった場合は、別紙を確認の上、必要な手続きを行ってください。

At last, if your entry to Japan has been fixed, please check the attached sheet and take necessary procedures.

（本件担当）

(Responsible Division)

富山大学国際部留学支援課

The Study-abroad Support Division, International Affairs Department,
University of Toyama

メール：ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp

Email: ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp

2020年9月29日

September 29, 2020

にほん にゆうこくよてい がいこくじんりゆうがくせい みな
日本に 入国予定の 外国人 留学生の 皆さんへ

To New international students who are coming to Japan

こくさいきこうちょう
国際機構長

Director-General,

Organization for International Education and Exchange

University of Toyama

にほん にゆうこくにあたっては、がいむしょう ウェブサイトの 内容を 確認し、各自、必要な 手続きを おこな 行ってください。なお、9月29日 現在、がいむしょう ウェブサイトには 新規渡日外国人の 入国に 関する 情報が 発出されて おりません。日本入国の 際には、必ず 外務省 ウェブサイトを 確認し、最新 情報を 得るよう心がけて ください。

Upon entry to Japan, please check the website of Ministry of Foreign Affairs of Japan and go through necessary procedures.

As of September 29, information regarding entry of new immigrants has not been released on the website of Ministry of Foreign Affairs of Japan yet. However, upon entry to Japan, make sure to get the latest information at the website of Ministry of Foreign Affairs of Japan.

<参考>

<For your information>

○外務省 HP 「在留資格を有する外国人の再入国について」

Website of Ministry of Foreign Affairs of Japan:

“Re-entry of foreign nationals who possess the status of residence”

(日本語) https://www.mofa.go.jp/mofaj/page1_000864.html

(Japanese) https://www.mofa.go.jp/mofaj/page1_000864.html

(英語) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page4e_001074.html

(English) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page4e_001074.html

○外務省 HP 「再入国の際に必要な手続き・書類等」

Website of Ministry of Foreign Affairs of Japan:

“Process and Required Documents for Re-entry”

(日本語) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001994.html

(Japanese) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001994.html

(英語) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page25e_000334.html

(English) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page25e_000334.html

～以下 のことに 従 ってください～

Please comply with the following.

・日本 入国後 は、16日間 (15泊16日) 空港 周辺 のホテルに 滞在 すること。(知人の送迎車、レンタカー等で空港から直接、富山県に戻ることを禁止します。これ以外の交通手段で富山に来る場合は、事前に留学支援課へ連絡すること。)

・ After re-entry to Japan, stay in a hotel around the airport for 16 days (=15 nights and 16 days). Coming directly from the airport to Toyama by pick-ups by friends' car, using rental car, etc. are prohibited. If you would like to take other means of transportation than those, inform Study-abroad Support Division beforehand and obtain permission.

・ 移動 の際 には、必 ずマスクを 着用 すること。

・ Wear a face mask without fail when travelling.

・ 体調 不良 がある 場合 は、留学 支援課 または 所属 学部 /大学院 に 連絡 (電話、メール) すること。

・ If you feel ill, contact (call or email) to Study-abroad Support Division or School/Graduate School you belong to.

・ スマートフォンに 厚生 労働省 「新型 コロナウイルス 接触 確認 アプリ (COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application」をインストールしておくこと。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html

・ Install an application "(COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application" on your smartphone from the website of Health, Labour and Welfare Ministry.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html

【入国前】

【Before Entry】

～ホテルの 選定 について～

～Reservation of Hotel～

・ ホテルを 予約 する 前 に、留学 支援課 にホテル名をメール(ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp)で報告し、許可を得ること。(メールはなるべく早く、遅くとも日本入国の1週間

以上前までに送信すること。)

・ Before reserving a hotel, inform the name of the hotel to Study-abroad Support Division by e-mail (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) and get a permission. (The e-mail should be sent as soon as possible and at the latest by one week before entry to Japan.)

・ 滞在先は、空港周辺のホテルに限ります。民泊、シェアハウス等は認めません。

・ Only the hotel around the airport are permitted. Minpaku (renting a private room), a shared house, etc. are not permitted.

・ 空港からホテルまで、送迎があるホテルを利用すること。ホテルまで、タクシーや公共交通機関を使用することはできません。

・ Reserve a hotel which has transportation service between the airport and the hotel. It is not permitted to use a taxi or public transportation to the hotel.

・ 部屋は個室とし、トイレ、シャワールームが部屋の中に完備されていること。(共同のトイレ、シャワールーム、キッチン等の利用は認めません。また、友人・知人と一緒の部屋に宿泊することも認めません。ただし、家族は同室を認めます。)

・ Reserve an individual room with private toilet and shower. (Communal toilet/shower/kitchen etc. are not permitted to use. Also, staying in a same room with friends is not permitted. Staying with family in a same room is O.K.)

～留学支援課からホテル許可の連絡があったら～

～If you received a reply from the Study-abroad Support Division to permit the hotel you previously reported～

・ 留学支援課に①「日本入国予定の日時」 ②「航空便名」 ③「到着空港」 ④「空港周辺のホテルを予約した(15泊16日)ことが分かるもの(予約確定のメール等でも可)」をメール (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) で報告する。

・ Inform Study-abroad Support Division by email (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp):

① Date and time of arrival to Japan

② Flight No.

③ Arrival airport

④ Proof that you reserved a hotel around the airport for **15 nights and 16 days** (booking confirmation email from the hotel is also OK)

(留学支援課は、届いたメールを所属部局の教務担当に転送し、情報共有します。)

(Study-abroad Support Division will forward your email to Educational Affairs Division of your School)

to share information.)

【入国後～ホテル滞在】

【After Entry and through Stay in hotel】

- ・毎日、健康チェックシートを記入し、留学支援課にメールを送付すること。
- ・ Fill in a Health Check Sheet and send it to Study-abroad Support Division by e-mail (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) every day.
- ・衣類等の洗濯は、ホテル内のランドリーを利用しても構いませんが、その際、マスクの着用、手指の消毒などの感染防御策を講ずること。
- ・ You can use hotel laundry, but make sure to take measures against infection such as wearing a face mask, disinfecting hands, etc.
- ・個室から極力出ないようにすること。
- ・ Avoid going out of your room.
- ・食事はルームサービス・コンビニエンスストアの利用又は弁当の手配により個室で食すること。レストランの利用は控えること。
- ・ Take meals in your room by using room service, convenience stores, getting bento (=a box lunch). Refrain from using restaurants.

【ホテル～自宅へ（公共交通機関の利用可）】

【From Hotel to Home (It is possible to use public transportation)】

- ・ホテルの領収書は保管しておくこと。
- ・ Keep a receipt of the hotel.
- ・ホテルチェックアウト後は、どこにも立ち寄らずに、富山に来ること。やむを得ず、食事のために飲食店を利用する場合は、感染症対策のなされた店を選び、利用すること。特に、感染症拡大地域（東京都、神奈川県、千葉県、埼玉県及び大阪府等）での移動は気を付けること。
- ・ After checking out the hotel, come to Toyama without stopping off by anywhere. If you unavoidably use restaurants, select and use places where a measure against infection. Be careful especially when you travel in the area where infection is spreading (Tokyo, Kanagawa, Chiba, Saitama, and Osaka etc.).

【重要】

航空券及びホテル滞在費用について留意すること。航空券は現在のところ高額になっています。また、ホテルも長期滞在となるため、高額になります。

領収書（または、ホテルの宿泊費用を支払ったことがわかるもの）は捨てずに保管しておいてください。

【Important】

Be aware of the cost of plane ticket and the hotel expenses. Flight tickets are currently very expensive. Also, the cost of long-stay at a hotel will be high.

A receipt (or a proof that you paid hotel accommodation fee) should be kept without throwing away.

<参考（下記 ウェブサイトをこまめに確認すること。）>

<For your Information (check below website of UT frequently) >

○本学における新型コロナウイルス対応について

○Information regarding the Novel Coronavirus from University of Toyama

（日本語） <https://www.u-toyama.ac.jp/news/2020/0203.html>

(Japanese) <https://www.u-toyama.ac.jp/news/2020/0203.html>

（英語） <https://www.u-toyama.ac.jp/en/news/2020/0212.html>

(English) <https://www.u-toyama.ac.jp/news/2020/0203.html>